

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obmyślcie plan – będzie udaremniony! Powiedzcie słowo* – a (ono) się nie stanie, gdyż – Immanuel!** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obmyślcie plan — będzie daremnny! Wydajcie rozkaz — nie zda się na nic! Gdyż Bóg jest z nami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obmyślajcie plan, a będzie udaremniony; wypowiedzcie słowo, a nie ostoi się, bo Bóg jest z nami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wnijďte w radę, a będzie rozerwana; namówcie się, a nie ostoi się; bo Bóg z nami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wnidźcie w radę, a będzie rozerwana, mówcie słowo, a nie stanie się, bo z nami Bóg!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Opracujcie plan, a będzie udaremniony. Wydajcie rozkaz, a nie nabierze mocy, albowiem z nami Bóg.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obmyślcie plan, lecz będzie on udaremniony, postanówcie coś - a to się nie stanie, gdyż z nami Bóg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przygotujcie plan, a będzie udaremniony, powiedzcie słowo, a nie stanie się tak, bo z nami jest Bóg!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obmyślajcie plan, a będzie udaremniony. Podejmijcie decyzję, a nie dojdzie do skutku, ponieważ Bóg jest z nami!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obmyślajcie plan - spełźnie na niczym! Omawiajcie sprawę - nie dojdzie do skutku! Albowiem "Bóg z nami!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь розкине ту раду, яку вradите, і слово, яке лиш скажете, не останеться в вас, бо з нами Господь Бог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uradźcie zamiar – lecz będzie zniweczony; uknujecie znowę – ale się nie utrzyma, gdyż Bóg jest z nami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obmyślcie plan, a będzie udaremniony! Powiedzcie jakieś słowo, a się nie ostoi, gdyż Bóg jest z nami!

¹⁾ Lub: (1) Wydajcie rozkaz; (2) Postanówcie coś.

²⁾ Lub: gdyż z nami Bóg!

³⁾ <x>290 49:5</x>; <x>470 1:21-23</x>